



Charla sobre las variedades del idioma inglés

Por: **Mónica Suárez**

Miembro de la Comisión de Inglés

En el mundo moderno, las variedades del idioma inglés, como lengua materna o idioma oficial, se dividen en cinco grupos geográficos: las Islas Británicas, América, África, Asia y Australasia. El inglés británico y el inglés americano constituyen las dos variedades principales en las que el Profesor Alejandro Parini, especializado en Sociolingüística, centró su disertación, el pasado 10 de agosto en nuestro Auditorio Tanoue.

En la primera parte de la charla, el Profesor Parini describió brevemente los distintos tipos de diferencias (fonológicas, léxicas, sociolingüísticas, socioculturales) que pueden existir entre las diversas variantes del idioma inglés. Destacó los acentos *rhotic* y *non-rhotic* (en el primero, se pronuncia la "r" antes de una consonante –por ejemplo en *hard*– y al final de una palabra –por ejemplo, en *water*–, en cambio, en el segundo no se pronuncia la "r" en *hard*, y tampoco se pronuncia al final de un vocablo, a menos que la siguiente palabra comience con una vocal), y habló de la influencia que desde la década del cincuenta el inglés americano ha estado ejerciendo sobre el inglés británico, tanto es así que por causa de la serie estadounidense *"Friends"*, el término *"cute"* (atractivo, lindo) se aplica ahora en el Reino Unido para referirse también a personas.

A continuación, se centró en las diferencias léxicas, en cómo una misma palabra tiene significados completamente diferentes, un mismo objeto recibe diferentes denominaciones según sea inglés americano o británico, un mismo término tiene un significado adicional en el Reino Unido, o una misma palabra posee una connotación o frecuencia de uso diferente. Gelatina es *Jelly* en el Reino Unido, y *Jello* en Estados Unidos. *Chips* en inglés británico son las papas fritas que hacemos en casa, pero en inglés americano se llaman *French fries*. *Surgery* (cirugía) para los ingleses también significa "consultorio" (de un médico o veterinario, por ejemplo). Si bien *"autumn"* significa "otoño" en ambas variedades, los estadounidenses prefieren usar *"fall"* y limitan el uso del primer término al campo literario. Por último, se refirió a las expresiones idiomáticas derivadas de los deportes populares en esos países, como por ejemplo, *"to touch base"* (mantenerse en contacto) (baseball, Estados Unidos) y *"to be in a sticky wicket"* (estar en una situación comprometida) (*cricket*, Reino Unido).

Luego de un breve receso, el Profesor Parini se adentró en el vocabulario del mundo académico universitario, y las diferencias que encontramos son notables. Por ejemplo, en los Estados Unidos las universidades se dividen en *"schools"*, en cambio en Gran Bretaña pueden dividirse en

"faculties" o *"schools"*, dependiendo de qué universidad se trate, y en el caso de las antiguas Oxford y Cambridge, el término utilizado es *"college"*. En inglés americano *"freshman"* es un alumno de primer año, en cambio los británicos lo denominan simplemente *"first year student"*. Finalmente, se refirió a los términos androcéntricos (*firemen*, *chairman*, *mankind*), las cuestiones de género (en los Estados Unidos se utiliza *"humanity"* en lugar de *"mankind"*, y en el Reino Unido compiten ambos términos), los pronombres no sexistas (el uso de *"their"*) y al uso de *"quotatives"* (palabras funcionales utilizadas para citar algo que se dijo).

Cuarenta matriculados asistieron a esta charla sumamente enriquecedora. Mucho queda por aprender; ésta ha sido tan sólo una introducción. Es nuestro deseo organizar nuevos encuentros sobre este tema. La respuesta de los asistentes ha sido muy positiva y es lo que nos motiva para seguir avanzando.

